

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 13 (1998)

**Artikel:** Historia, lungatg e cultura  
**Autor:** Maissen, Alfons  
**Kapitel:** 26: Versiuns romontschas per canzuns chorilas  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858963>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 26. Versiuns romontschas per canzuns chorilas

Entschiet ha quell'acziun dal temps che *Hans Lavater* fuva directur dil Chor Ligia Grischa, 1932–1943. Bein l'emprema viulta dal lungatg jester en romontsch ei stada l'*Oraziun dil Rütli* da Gustav Doret, text original franzos da R. Morax. L'entschatta romontscha secloma: *Eternal grond Diu, nus t'offrin libramein nos cors e nossa tiara*. Enstagl de *libramein* vess ei caztgau de meter *da cormein*, denton tralashau. Text e composiziun de quella canzun ein de gronda sempladad. Tut ei marcant. La versiun *plaid per plaid* steva sin bucca. Igl original franzos: *Eternel notre Dieu. Nous t'offrons librement nos coeurs e notre terre, – porscha pauc autras letgas*.

\*\*\*

Da quei temps arriva era il giavisch de translatar il Psalm 23: *Gott meine Zuversicht*, composiziun da Franz Schubert, 1797–1828. Gia l'entschatta caschuna problems: *Gott ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln, – romontsch: Dieus miu pastur, mi nuot munchenta!*

Il text tudestg ei d'urdadira antica. El sa buca vegnir suandaus en tuts graus senz'auter. La fin: *Einst ruh' ich ew'ge Zeit dort in des Ew'gen Haus, – vegn dada cun: Prest fetsch miu paus leuvi tiel Tutpussent*. En omisduas modas vai per eternitads. – In soli fortissimo, cun plirs sforzandos, ha la composiziun, e quei sils plaids: *El meina mei sin buna senda els aults de siu renum!* – Epi suonda beingleiti in ppp sils plaids: *salid e beadientscha suondan quella veta uss*. – Avon la fin in *morendo*, lu in *forte* sil plaid final *Tutpussent*, – epi enzacons tacts pp dil piano, – e la fin! Quella composiziun, *Adagio*, ded 8 paginas partitura, ei in unic cass de raffinada dinamica. Solists e pianist s'adaptan, ed il text, sche zaco pusseivel, sefa e secalma en pasch alla structura della composiziun.

*Dieus, mia speranza*

Psalm 23

*Dieus, miu pastur!  
Mi nuot munchenta.  
El tschenta mei sin prada verda,  
el meina mei viers auas claras,  
frestgenta anims bassegiants.  
El meina mei sin buna senda  
els aults de siu renum.  
E gir'jeu er' per Vals  
dils morts e larmas  
sche tema hai jeu buc.  
Pertut pertgiras mei.  
Tiu bratsch e tia tgira  
ein per mei consolaziun, confiirt.  
Ti fas per mei in past festiv  
en fatsch'e vesta d'inimitgs.  
Cun etg miu tgau ti unschas,  
empleinas fraclas,  
tgiemblas ils buccals.  
Salit e beadientscha  
suondan quella veta uss.  
Prest paus arriv'a mi  
per tut l'eternidad.  
Salit e beadientscha  
suondan quella veta uss.  
Prest fetsch miu paus etern  
leuvi tiel Tutpussent.*

*Gott meine Zuversicht*

Psalm 23

*Gott ist mein Hirt,  
mir wird nichts mangeln.  
Er lagert mich auf grüne Weide,  
er leitet mich an stillen Bächen,  
er labt mein schmachtendes Gemüth,  
er führt mich auf gerechtem Steige  
zu seines Namen Ruhm.  
Und wall'ich auch  
im Todesschatten Tale  
so will'ich ohne Furcht;  
denn du beschüttest mich.  
Dein Stab und deine Stütze  
sind mir immerdar mein Trost.  
Du richtest mir ein Freudenmahl  
im Angesicht der Feinde zu.  
Du salbst mein Haupt mit Oele  
und schenkst mir  
volle Becher ein.  
Mir folget Heil und Seligkeit  
in diesem Leben nach.  
Einst ruh'ich ewge Zeit  
dort in des Ew'gen Reich.  
Mir folget Heil und Seligkeit  
in diesem Leben nach  
Einst ruh ich ew'ge Zeit  
dort in des Ew'gen Haus.*

## Cantada festiva da Walther Aeschbacher

Per la fiasta dils 100 onns existenza dil Chor Ligia Grischa, 1952, fuvan divers plans mess en pesentincla, era de combinar igl act cun in festival 600 onns battaglia a Porclas, Glion e Péz Mundeun digl onn 1352, e pusseivladads de representar il drama *Walter de Belmont* da Flurin Camathias! En damonda vegneva era ina cantada originala da Walther Aeschbacher sin text original d'in poet u l'auter en tiara romontscha. Il temps denton cuora beinduras pli spert che quei che plans gagliards pon suenter. Ed ei vegn adaquella d'eleger ina composiziun gia stada fatga per in'otra fiasta sin intschess svizzer tudestg, sia *Cantada festiva*. – Ei tuccava pia de translatar il text de quel-las 7 parts.

L'emprema buccada, *Laud al pur e meister grischun*, fuva gia ida ordavon e vegneva cantada en concerts ed alla Fiasta federala de tir a Cuera 1949. La versiun de quella emprema part secloma sco suonda:

*Nus Grischuns vein priu per arma  
ina splaun'ed ina faultsch,  
ed il pur sco er il meister  
splaunan, segan senza cal.  
Cu la resgia maglia via  
e la faultsch ha rut canvau  
il sulegl strusch aunca mira  
e tarlischa sur nos aults.  
Quei ei veta, tgei legria,  
tgei ventira, tgei speranza!  
Mo empau ei bein empau!  
Lai oz strapazzadas tuttas,  
fai bufatg, igl ei firau.  
Lai la faultsch e si cun fiasta,  
gis sco quei na tuornan pli.  
Lai la massa, lai la prada,  
frestgamein oz fiasta fai!*

## Il navigadur

Ina composiziun d'Antonin Dvořák, in dils pli enconuschents componist tschehs, 1841–1904. Ins senta dalla composiziun, sco era dal text la verva slava, impregnada dalla reha melodia populara della tiara. A quella basa ei si'entir'ovra concepida, plena d'invenziun, da ritmica accentuada, da melodia varionta e sburflonta.

En ina brev dal translater al dirigent della Ligia Grischa, prof. *G. G. Derungs*, seclom'ei: «Jeu sundel leds ch'il text romontsch dil simpatic Navigadur ei fatgs e ch'el ei vegnius acceptaus. Forsa ch'ils cantadurs s'inamureschan buca mo dils tuns della canzun popularisonta, mobein era dils plaid. L'unitad de plaid e canzun stuess vegnir contonschida.»

Ils texts ein dai en moda cumpleta, era il tudestg cul tetel *Der Fährmann* (Deutsche Nachbildung von Ludwig Schuster). La paregliazion dils dus lungatgs dat d'entellir cun tgei difficultads ch'ei tucca de sestrer.

La situaziun restrenschida de tschentada de plaid perduna per part la munconza della rema. Il dretg plaid sto star el center. Sco punctuau adina puspei ein libertads disviatorias, en duida mesira, tuttavia indicadas en favur d'ina marcanta expressiun. Ins vegn a stuer constatar che la versiun romontscha respecta cumpleinamein il coc central dil cuntegn. La pintga ballada de tempra popularisonta, ostica, fa senz'auter impressiun! E la composiziun d'Antonin Dvořák ei ca nuot, – e l'interpretaziun della Ligia Grischa ca meins!



La Ligia Grischa alla fiasta federala de cant a Berna 1899

## *Il navigadur*

### I.

*Spel navigadur, il giuven  
stattan mattas, rin, damondan:  
«Lesses buc è nus menar a riva?  
Gi, con ti damondas?» –  
«Ei'l dublon a vus de memia,  
il quattrin dei lu en paga!  
Frestgas mattas, giuwnas bialas  
pagan mo la mesa taxa.» –  
Mai mattauns han dau dublonas,  
tuttas han pagau mo rizzers.*

*Ed els partan dalla riva  
e sedeitan en legria.  
Cur che en las buolas vegnan  
e la nav ballontscha,  
gridas dattan tuttas,  
ellas tremblan sco levet fegliam  
ughegian strusch, strusch pli che  
fladan!  
Il navigadur mo ri  
cu l'aua fa ses gronds turnighels.  
«Ha! – Tuttas veis munchentau  
cumprova de spusas barcarola!»*

## *Der Fährmann*

### I.

*Bei dem Fährmann, bei dem jungen  
stehen Mädchen, lachen, fragen:  
«Möchtest du uns nicht hinüber-  
bringen,  
sag wieviel verlangst du, sag?» –  
«Ist ein Sechser euch zu teuer,  
ei, dann zahlt nur einen Dreier.  
Hübsche Mädchen, jung an Jahren  
dürfen um die Hälfte fahren».  
Zahlte keine einen Sechser,  
zahlten alle einen Dreier.*

*Und sie stiessen ab vom Ufer,  
schaukelten vergnügt von dannen.  
Als sie an den Strudel kamen  
und das Schifflin schwankte,  
lauthals schrien alle  
und sie bebten, zitterten wie Laub  
und wagten kaum zu atmen.  
Doch der Fährmann lachte  
wenn das Wasser Wirbel machte.  
«Ha! – Alle ihr seid im Fährmanns-  
brautexamen durchgefallen!»*

## II.

*Puspei vegn tier el in gi  
 'na biala matta e damonda:  
 «Lesses buc è mei menar a riva?  
 Gi, con ti damondas?» –  
 «In dublon mintgin che paga,  
 bialas mattas mo pli rizzers,  
 mo ti dueis nuotzun uss spender,  
 eis ti gie la pli pli biala.  
 Tut cuntrari, en quei cass,  
 il bien navigadur che paga.»*

*Ed els passan dalla riva,  
 seballontschan en legria.  
 Cur che en las buolas vegnan  
 e la nav che fa ballontscha,  
 valerusa ei la matta,  
 mira stagn sil barcariel,  
 el clar dils egls plein confidanza.  
 E duront che palas sbattan  
 per calmar il catsch dell'unda,  
 gi el: «Has ca giu anguoscha?» –  
 «Na, o na, neginas temas  
 sch'ei cuzzass è sempiternas!  
 Less cun tei aunc ir en barca  
 tuts ils onns de mia veta!»*

## II.

*Wieder eines Tages kommt  
 zu ihm ein Mädchen und es fragte:  
 «Möchtest du mich nicht hinüber-  
 bringen,  
 sag, wieviel verlangst du, sag?» –  
 «Einen Sechser zahlen alle,  
 hübsche Mädchen einen Dreier,  
 aber du sollst gar nichts zahlen,  
 denn du bist die allerschönste;  
 ja, im Gegenteil, der Fährmann  
 zahlt in solchem Falle selber!»*

*Und sie stiessen ab vom Ufer,  
 schaukelten vergnügt von dannen.  
 Als sie an den Strudel kamen  
 und das Schifflin schwankte,  
 tapfer war das schöne Mädchen,  
 schaute fest den Fährmann an,  
 im Augenglanz grosses Vertrauen.  
 Und indes die Ruderstange  
 kraftvoll wehrt dem Wogendrange,  
 fragt er: «Ist dir gar nicht bange?»  
 «Nein, o nein, mir ist nicht bange.  
 möchte, dass ich mit dir fahre  
 alle meine Lebensjahre!»*

## Ventschidas

Composiziun da *Walther Aeschbacher*

Quella canzun ei vegnida cantada dalla Ligia Grischa 1956 a Tavau cun caschun della fiasta de cant. Silsuenter in triep gadas en concerts e sin fiastas.

1970, el feagl romontsch *Il Pompalus* dils 26 de mars vegn la versiun romontscha censurada dal nunemblideivel poet e scribent *Hendri Spescha*. La critica beinvulenta ei manischada en moda virtuosa, lai denton corscher unviars dil mistregn d'in translatader. El tolerescha, gie beneventa las libertads el grev proceder translatatori, menzionescha la dubla problematica dil stignar plaids e construcziuns sut in sistem compositor già ferm stabilius.

Il text tudestg deriva dagl enconuschent poet *C. F. Meyer*. El dat caschun a paregliaziuns.

Sut il tetel *Musica*, alleghescha prof. *Arnold Spescha* igl avantatg d'enconuschientschas musicalas davart dil translatader e dat era da sia vart in cuort exempel de traducziun ord il *Psalm 45*, musica da *Paul Huber*.

*Nus maina tschessein  
per bein ch'il mund sesfracass,  
la muntogna ferm sfundrass  
enten la mar.*

*Drum zagen wir nicht,  
wenn auch die Erde vergeht  
und die Berge taumeln  
mitten ins Meer.*

## *Ventschidas*

*En fermas farcladas nus mats e fintschallas  
cun bratscha hanada e svelta manutta  
las miass e salin de malauras salvein.  
Scampaus ei il graun! E buc'olma ch'engaldi!*

*Da mona tier mona  
s'engarta la mort. –*

*Tgei veta pulsonta en fatschas plein glisch.*

*O bialas uldaunas sin aulta tschentada  
de monas doradas el fiug de camiadas.  
Buc'olma ch'engaldi! Il paun ei semtgaus!  
Ventschidas sfarfatgas! Viladas saltadas!*

*Da bucca tier bucca  
scutina la mort. –*

*Tgei veta pulsonta en fatschas plein glisch!*

## *Schnitterlied*

*Wir schmitten die Saaten wir Buben und Dirnen.  
Mit nackenden Armen und triefenden Stirnen.  
Vom donnernden dunklen Gewittern bedroht –  
Gerettet das Korn! Und nicht einer, der darbe!*

*Von Garbe zu Garbe  
ist Raum für den Tod. –*

*Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!*

*Hoch tronet ihr Schönen auf goldenen Sitzen.  
In strotzenden Garben umflimmert von Blitzen. –  
Nicht eine, die darbe! Wir bringen das Brot!  
Zum Reigen! Zum Tanze! Zur tosenden Runde!*

*Von Munde zu Munde  
ist Raum für den Tod. –*

*Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!*

## Las duas fossas

*Las duas fossas.* Contrasts denter pussonza sterminada e benifizienta humilitonza humana. Ils dus morts schaian in sper l'auter. Lur ovras ein secomplenidas. Il potentat garmadi ei se-sfraccaus els agens laschs, il cantadur conta vinavon sco grond exempel de beinvuglientscha animada. Savens ei tala tematica contrastiva vegnida applicada ella litteratura poetica. Ins paregli per semeglia *Il casti striunau* dal poet american *Edgar Allan Poe* alla pagina 528. Il componist ei engrazieivels per contrasts!

*Leu stattan duas fossas  
el dom schi spazius.  
Enten in' schai il Retg Merens,  
enten l'autr' il cantadur.*

*Il retg fuv'in da forza,  
ault sin siu tron tschentaus.  
Quei um suprem leu regeva  
cun in scepter maldulau.*

*E sper il grond retg garmadi  
ruauss'il cantadur.  
En sia fleivla bratscha  
tegn el la harpa d'ivur.*

*Las tuors ein sfarcagliadas,  
flommas van tras la val.  
Il pugn dil retg mai tschessa,  
spadas d'in losch vasal.*

*Fluras verdas, frestgas  
ardan el vast vallà,  
la harpa cantadura  
mai tschessa siu cantà.*

## Laud al vent

Composiziun da *Walther Aeschbacher*

Quella canzun, greva e heiclia de cantar, ei vegnida dada per l'emprema gada 1960 a Genevra cun caschun della fiasta federala de cant. – El rapport dils derschaders stat scret: «Quella greva canzun ei vegnida cantada en moda maximala ed ha contunschiu in ver triumf!» – Da quei temps fuva Walther Aeschbacher gia 17 onns dirigent della Ligia Grischa e veva giu gronda influenza artistica.

Paucas canzuns de quella peisa ein vegnidadas cantadas silsuentertontas gadas, il davos 1994 sin fiasta a Sagogn, pauc suenter els concerts, novissimamein recepida sin platta. – Il text tudestg ei reconstruius sin basa della versiun romontscha da dr. *Emil Alig*, componist e dirigent. – Interessant fuss d'haver per mauns il text tudestg original, per il mument buca recaltgabels.

Walther Aeschbacher fuva in componist e dirigent ordvart conscienzius. Texts romontschs sut sias ni era autras composiziuns ch'el veva sin siu program, persecitava el cun grond quietau. En varga 50 versiuns fatgas, las biaras per il Chor Ligia Grischa, veva *Laud al vent* caschunau pulits problems. Las davosas retuccas – tenor ina notizia – eran stadas fatgas ils *11 de matg 1958*, pia avon 36 onns. 11 onns suenter, ils 6 de december 1969, era la nova della mort de Walther Aeschbacher arrivada. Oz s'ei 25 onns dapi lu! Ed igl ei significativ ch'il Chor Ligia Grischa e siu dirigent, Gion Giusep Derungs, seregordan de quei sincer admiratur de lungatg e cultura romontscha. *Laud al vent* ei ina de sias pli vastas ed impurtontas composiziuns.

Il vent cun tuttas sias qualitats e character, dal carin suffel al pli rabiau buf, ei sco daus per la fantasia d'in poet. Ed il poet fa quei cun adatg en progressiuns veseivlas viasi a forzas dil vent che fan endamen siu origin, movimentaus dal Tutpussent. Carinamein streha el e cudezza la natira, sestreha en menadas cun bufs vehements sur las neblas, setschenta e scadeina casals, escha e barcunadas. E sch'il favugn rumpa neuaden, entran dormulenzas, mo era sursinadas tras la cuntrada. Ses turmegls ein buca vans, els sentan la madironza en curtgins e vegnas.

Sburfl' il cumpogn, sche sezaccuda la natira. Dal lontan septentriun port'el la freida cufla e sglatschems, va frestgamein a spass tras tiaras e continents, porta stgiradetgna e glisch. Misteris maisudi ramognan en siu esser, il grond element che va suenter veglia dil Tutpussent.

En quei senn universal vul era la composiziun semanifestar, cun sonoridad migeivla, lu magica carschenta tochen ad ina imposanta conclusiun, maletg d'in nundispitabel ferm element de nossa natira. E quei cun tun en canzun romontscha!

*Laud al vent*

*Tgi paleisa tiu laud, o vent?  
Buf de forza, ti murtiras ils segals;  
lunsch sur l'evla ferm ti smeinas  
en radis aspers tiu sgol, vent dil Tutpussent.*

*Cantinond bufatg zuppas en bratsch il gi naschent.  
Vegl favugn, tiu cupid ei marmugn.*

*Tgi paleisa tiu laud, o vent?  
Turmegls d'atun en termagl cun dultschas iuas  
ein tut tucs dil suc de tontas troclas madiradas.  
Turnighels svelts e sperts plein ravgia fetgan pei  
e risadas fa il buf en ecos treitschiendubels!*

*Freida cufla fier' il vent tras sfendaglias dellas casadas;  
cun legher pei sbargata il vent  
e cun sfracs urlonts lu sbatt'el esch'e barcunadas;  
dals tetgs sdrapp'el las slondas,  
sebeta spert tras gondas.*

*Lu, en in dai semov'el per rivas tut alv surglatschadas,  
springend cun lev manut las neivs  
schi finas da cristaglias  
leuo egl universi plein steilas e glisch.*

*Profunds misteris schain el vent.  
Ti eis il slontsch, ti eis la vusch,  
igl anim grond,  
ti eis la veta, ti eis il siemi della tiara.*

## *Lob dem Wind*

*Wer kündet dein Lob, o Wind?  
Heftiger Windstoss, du quälst den Roggen;  
weit über Adlers Reich schwingst du  
in herben Strahlen deinen Flug, Wind des Allmächtigen.*

*Sachte singend birgst du im Arm den werdenden Tag.  
Alter Föhn, dein Schlaf ist Murren.*

*Wer kündet dein Lob, o Wind?  
Herbstlicher Wirbel im Spiele mit süssen Trauben  
sind angeheitert vom Saft vielschwerer reifer Reben.  
Flinke, behende Wirbel voller Wut fassen Fuss  
und lachen höhnisch dreihundertfältig im Echo!*

*Kaltes Gestöber wirft der Wind durch der Häuser Klüfte;  
leichten Fusses schreitet der Wind daher  
und mit heulendem Krachen schlägt er Türen  
und Fensterläden ein  
und von den Dächern reisst er die Schindeln,  
wirft sich eilig durchs Geröll.*

*Dann stürzt er blitzschnell auf weissvereiste Gestade,  
mit leichter Hand kristallinen Schnee versprengend,  
draussen im Universum voller Licht und Sterne.*

*Tiefe Geheimnisse liegen im Wind!  
Du bist der Schwung, du bist die Stimme,  
der grosse Hauch, du bist das Leben,  
du bist der Traum der Erde!*

*Canzun d'ustria Turcana*

*C. F. Mendelssohn*

*Tschenti mi buc, ti maltartau, quei quintin  
schi da cutsch 'von la fatscha! –  
Tgi vin dat, quel miri car sin mei!  
schglioc tuorschs vegn il vin ent'il quercli.  
Tgi mi vin dat, miri car sin mei,  
schglioc tuorschs vegn il vin ella fracla.*

*Ti matta carina, neu neuaden;  
pertgei stas leu silla sava?  
Ti dueis dad uss mi'ustiera star,  
tuts ils vins han lu gust temprera clara.*

*Mo neuaden, neuaden, oh neuaden!*

*Tschenti mi buc, ti maltartau,  
gie, tschenti mi buc  
quei migiel schi stagn 'von la fatscha.*

*Va, va, va, oh, neuaden!*

Canzun cantada dalla Ligia Grischa alla Fiasta de cant sursilvana a  
Laax, ils 3.6.1984. – Dirigent: Ernst Schweri.

## Survetsch divin campester

Quella impressiononta composiziun deriva da Bohůslav Martinů, componist tscheh, 1890–1959. Sia musica ei de gronda vitalitad, melodia e ritmica tschaffonta. Igl ei ina Cantada per chor viril, instruments a flad, batteria, orgla, clavazin e solo de bariton; dirigent Ernst Scherer, orhester dil Radio della Svizra italiana.

Quell'ovra ei vegnida dada cun caschun dils 125 onns existenza Chor Ligia Grischa, il matg 1977 a Glion, a Mustér ed a Cuera. La versiun Survetsch divin ha caschunau pulits fastedis, era problems metodics. Il text tudestg era staus prius buca gitg avon dal tscheh cun caschun d'in'emprem'audiziun a Turitg. El ha surviu de basa per la versiun romontscha. Ei fuva vegniu empruau de revisionar, retrocedent, cun agid digl original tscheh, ch'era staus stratgs en 15 parts da texts biblics (Psalms, Vers etc.) da J. Mucha. Cun ils dus lungatgs tscheh e tudestg in sper l'auter, nescha pei a pei la versiun romontscha. In cuort exempel dell'entschatta dat audienza:

1. Herr und Gott, der im Himmel du bist, heilig dein Name sei, zu-  
komme uns dein Reich.
2. Otče náš, Otče náš, jenž jsi na nebe sich, po svět se jméno tvé,  
prijď královstvi tvé.
3. O bab nos, o bab nos, qual che ti eis en tschiel, sogns vegni fatgs  
tiu num, tiu reginavel tier nus.

*Survetsch divin campester*

*Da Bohuslav Martinú*  
(Versiun romontscha dal tscheh e  
tudestg d'Alfons Maissen)

*O Bab nos, o Bab nos, qual che ti  
eis en tschiel, sogns vegni fatgs tiu  
num, tiu reginavel tier nus, tia ve-  
glia sei giu sin tiara sco er si en  
tschiel. Paun nies de mintga di dai  
oz, perdun' ils puccaus a nus sco nus  
perdunein er als culpents. Tia ve-  
glia sei giu sin tiara sco er si en  
tschiel. En num dil Bab sogn, dil  
fegl siu, dil Spert de sontgadad.*

*Segner nies, o Bab nos, viers las  
roschadas l'egliada dai, che cun  
maun rugont las armas tschaffan,  
per uss a lur affons turschar il paun  
ord agen saung. O Segner miu!  
Pren puccau della paupradad,  
mauns en pitgira ed ils foss lozzai,  
vestas smagriadas, frunta nera e  
vits ils mauns sils pass dil tempel.  
O Segner miu, Segner miu, con  
grevs ei miu duer, il qual ti has dad  
egls fomentai priu per simbol, sco  
la crusch, Kyrie eleison.*

*Da rivas ch' ein las mias buc, mia  
vusch tiel Segner uss sesaulza, en  
oraziun mia vusch tei en tschiel en-  
quera. Mo ti sas quei bein, pos ti  
tscharner che jeu sun quel, che jeu  
sun quel, che jeu sun quel cul qual  
ti prendas plaid. Fegl della tiara*

*Feldmesse*

*Kantate von Bohuslav Martinú,*  
komp. 1940

*Herr und Gott, der im Himmel du  
bist, heilig dein Name sei, zu-  
komme uns dein Reich, dein Wille  
sei wie im Himmel, so auf Erden  
auch, unser tägliches Brot gib uns,  
vergib uns die Schulden, wie auch  
wir unsern Schuldigern verzeihn. In  
Vaters Namen, des Sohnes, des Gei-  
stes Heiligkeit.*

*Herr und Gott, Vater mein, wende  
den Heerscharen deinen Blick zu,  
die zu den Waffen griffen flehent-  
lich, um ihren Kindern Brot zu kne-  
ten aus dem Blut. O Vater mein!  
Und vergib uns're Armut uns, blu-  
tende Hände und der Gräben Kot,  
farblose Wangen, schwarze Stirnen  
und leere Hände vor dem Tempel.  
Mein Herr und Gott, Herr und Gott,  
wie schwer ist uns're Pflicht, dar-  
benden Augen ward sie erkoren zum  
Ziele wie das Kreuz. Kyrie eleison.*

*Von den Gestaden, die nicht mein  
sind, hebt zu dir sich meine  
Stimme, und im Gebete sucht sie  
dich, Herr im Himmel. Aber weisst  
du wohl, kannst du's sehen, dass  
ich es bin, dass ich es bin, der um  
Hilfe dich ruft, ich ausgetrieben*

*ord patria scatschaus, che negin jester roghi per tiu agid, che negin jester clomi en tiu num, schi lunsch da casa.*

*O Segner miu, lai viver mei, e duess la lutga dar smardegl, la veta mia, Segner, lai a mi. Tiu maun segir a casa meini mei. Tgi less bein dir ch'el temi buc la mort? E bragia buc en turments d'anguoscha tiu fegl? O Segner miu, teidl'ord igl iert d'olivas cloms dell'olma. Pli trest che mort jeu sundel: Eli, Eli, buc banduna mei!*

*Diu Bab nos, Diu Bab nos! De tias ovras nos babuns han a nus raquin-tau, ovras ch'ein vegnidas fatgas tras tei, enten veglissims temps.*

*Dal profund neuasi rebattan cun forza trumbettas. Undas ravgentadas van e derschan l'aulta mar cun sfrachentem sur nus. Jeu crei pilver che Diu da di detti grazia e misericordia sia. Da notg la cuorta canzun sei cun mei, e mi'oraziun cun Diu, ch'ei veta mia.*

*Patria lontana ti. Vias sontgas de giuventetgna. Zenns della sera. Patria lontana ti. Praus tgemblai da fretgs. Orts e curtgins d'atun, Orts e curtgins d'atun. Kyrie eleison,*

*aus dem Vaterland. Dass nicht ein Fremder deinen Schutz verlangt, dass nicht ein Fremder dich um Gnade fleht, fern von der Heimat.*

*O Herr und Gott, lass leben mich, und soll der Kampf mir bringen Qual, mein Leben aber, Herr, erhalte mir. Mag deine Hand mich sicher führen. Wer rühmt sich der Tapferkeit vor dem Tod? Und weint'in Seelenangst qualvoll nicht auch dein Sohn? O Vater mein, hör aus Gethsemane den Schrei des Herzens, betrübt bin ich zu Tode; Eli Eli, Herr verlass uns nicht!*

*Psalm 44: Herr und Gott! Herr und Gott! All deine Werke erzählen uns're Urväter uns, so du vollbracht in ihren Tagen, die schon längst vergangen.*

*Psalm 42: Tiefe aller Tiefen schmettert zu deinen Trompeten. Deine Meereswogen deine Wasserfluten. Dennoch ich glaube, dass mir zu Tage Gott der Herr, seine Barmherzigkeit schenkt. Und nächtlich bleibt sein Lied auch bei mir, so wie mein Gebet fleht zu Gott meines Lebens.*

*Friedliche Heimat du, heilige Wege unserer Kindheit, süsster Glockenklang. Friedliche Heimat du, goldenes Ährenfeld, Garten im Herbstglanz, Kyrie eleison, Christe*

*Kyrie eleison. Cu sien els egl  
l'egliada stauncla fa, datier ils sie-  
mis ein, e suladad sesiar'en tscher-  
chels, frestga la notg, e steila alva  
tegn la cuorsa sur la pezza, ner-  
greva l'arma vegn. Bab, diermas ti,  
diermas ti? Dominus vobiscum.*

*Jeu fetschel guardia, stun cun egl  
pitgiv, il cor en stgiras fetgas, jeu  
na cupidel, il temps n'ha furtinas.*

*Agnus Dei, miserere nobis, miserere  
nobis.*

*Patria lontana ti, vias sontgas de  
giuventetgna, grazia dil tschiel  
etern, benedicziun dil fretg!*

*Steis sco in grep en undas della  
mar, sur vos il Segner stat, sur vos  
l'armada stat.*

*Misericordia, miu Segner, o pren  
puccau de nus! Mira, mia olma  
sper'en tei. Mia vusch jeu drezzel  
viers Diu, gl'Altissim, Diu de fer-  
mezia, che va uss per mei alla mort.*

*De devorar mei sesprovan di per di  
mes maluardai inimitgs, senza dubi  
biars ch'urregian encunter mei, Diu  
tutpussent!*

*eleison, Kyrie eleison, Wenn tiefer  
Schlaf die Augenlider schliesst,  
nah wogt der Träume Meer, die  
Einsamkeit wie Alpdruck lastet,  
kühl ist die Nacht, und weisse  
Sterne stehen stumm in hoher  
Ferne, da wird die Waffe schwer.  
Herr, schläfst du wohl, schläfst du  
wohl? Dominus vobiscum.*

*Ich steh' auf Wache, steh' mit star-  
rem Blick, mein Herz krampft sich  
in Ängsten, ich darf nicht schlafen  
und Zeit kennt nicht Eile.*

*Agnus Dei, miserere nobis, miserere  
nobis.*

*Friedliche Heimat du, heil'ge Wege  
unserer Kindheit, himmlische Gna-  
denmacht, wonnige Segensfrucht!*

*Steht wie die Felsen in der Meeres-  
flut, über euch wacht das Heer,  
über euch wacht das Heer.*

*Psalm 57: Habe Erbarmen, Herr,  
mit mir. Habe Erbarmen Herr,  
siehe, meine Seele hofft auf dich!  
Heben will ich meine Stimme zum  
Vater, zum Gott der Stärke, der  
mein Werk zu Ende führet.*

*Psalm 56: Nach dem Leben trachtet  
mir der Feind jeden Tag wie ein  
reissender Wolf, sicher viele sind  
es, so ihren Arm aufheben gegen  
mich.*

*En altezias celestialas, o Segner,  
sur tiaras tuttas aulza tiu renum.*

*Psalm 57: Gott, erhebe über alles  
Himmelreich und über alle Erde  
deinen Ruhm.*

*Inimitgs nauschs turzegia ti, en ver-  
dad, disfai els, o Segner! O Bab  
nos qual che ti eis en tschiel –  
Amen.*

*Psalm 54: Strafe meine Feinde, o  
Herr, um der Wahrheit willen tilge  
sie! Herr und Gott, der im Himmel  
du bist. Amen.*

\* Bohuslav Martinů ha componiu quest'ovra per la schuldada dell'armada tscheha exiliada en Frontscha 1940. Il text deriva dalla Bibla (Psalms etc.) ed ei vegnius tschen-taus ensemen da J. Mucha.

\* Bohuslav Martinů komponierte dieses Werk für die Soldaten der tschechischen Exilarmee in Frankreich 1940. Der Text entstammt der Bibel (Psalmen usw.) und wurde von J. Mucha zusammengestellt.

Enzacons exempels co tut stuess entscheiver ed ir vinavon! – Gia il tetel *Feldmesse* ni *Feldgottesdienst* dat caschun a variantas. Pertgei Survetsch divin campester, enstagl mo *Messa campestra*? Savens san ins la finala buc il pertgei de letgas e fixaziuns definitivs. Dil text cantau ein gia ils emprems plaids vegni adattai agl original tscheh *Otče = bab, náš = nos!* Igl o exclamativ ei mess – encunter veglia – per contonscher las duas silbas de *Ot-če*. Gia l'emprema pagina della liunga partitura fa plausibel ils sforzs de scursanidas ed augments de texts biblics e dil paternies. Il *si* en: *sco er si en tschiel*, vess ins pli bugen schau de metter. Cunquei che *si* ei punctuau, vess era in *e-ra* buca saviu gidar.

Enstagl *O bab nos* all'entschatta fussen era autras formulaziuns stadas pusseivlas *Grond signur – Tutpussent – Bab etern* etc. Ils 9.7.76 vev'ei dau ina burschanada dil text entir. En ina tala fasa finala emblida il translatader bugen siu ver destin. El emblida totalmein igl original, sco sch'el vess mai existiu ed el daventa creativs, sch'ei va bein perfin poet pli humans, ord cadenatschs. Quei vala per texts poetics e litterars.

Alla fin della Cantada culs plaids *O bab nos qual che ti eis en tschiel*, vess ins – per amur della sonorità – bugen remplazzau *tschiel* demai ch’il diftong *-ie-* croda sin 8 entirs tacts finals. De manischar bein san diftongs esser in gudiment tonal. Dirigents indigens romontschs damognan quei problem en moda naturala.

Agids de lungatg tscheh per la dumignonza della versiun ein succedi entras in enconuscent, prof. *Pavel Beneš* a Brno (Brünn), cul qual jeu sun s’entupaus pliras gadas sin dietas della libra uniun *Alpes Orientales*, in um che scriveva in perfetg sursilvan, fuva staus cumpigliaus a siu temps culla versiun dil cudisch d’affons tscheh *Il Bau*, translataus en lungatg romontsch da prof. *Hercli Bertogg*, ch’era staus en ses giuvens onns educatur e magister en ina famiglia de quella tiara. Beneš veva denter auter tarmess pliras de sias studentas universitarias el cuors romontsch de Rumein, veva giavischau de tarmetter ad el vocabularis romontschs demai ch’el emprendi romontsch mo cun agid de grammaticas e litteratura. Beneš ha era giu scret entgins artechels linguistics sur dil romontsch.

Pavel Beneš fuva sespruau de copiar neuadord veglias biblas romontschas ch’el possedeua ils citats referents. Quei concept tarmess, ha d’ina vart levgiau capientschas, mo era dau d’entelir con fasierlias las veglias translaziuns de texts biblics sepresentan. Pauc leva corrispunder al senn ed als accents musicals. Contacts cun ina persuna de quei lungatg slav en Svizra conferma la gesta via incaminada. Vesend las difficultads de texts che stuevan vegnir tratgas viaden en ina partitura de varga 20 paginas, tuccav’ei de tener la dira. Harriar fuva quei che muntava. Denton er la devisa: *schar stgisar!* – demai che las 5 avon las dudisch s’avischinavan cun riet.

Beinduras legian ins, audan ins dil bi vestgiu musical ch’ina poesia hagi survegniu. La poesia ei il *tgierp*, il componist il *vestgader*. Il translatader de texts sut notas ei de tut outra natura, miez miur e miez utschi: dubel cusunz, dubel servitur, ha de trer si vestgiu a dus patrums, al poet, al componist.

En in tal mument s’ei buca de sesmarvigliar sche la scena teatrala, in tec macabra dil schneider e puranchel ord temps vargai vegn endamen. Il contadin fuva per far nozzas. El du-

vrava in vestgiu niev. Il gi d'emproua arriva. Mo dieunuardi, nungrazia de rabbitschar siaden la caultscha. El vegn malidis e zappetscha. Ed il schneder: «Giavelen miu bien um, stretg ei oz moda!» Ed il puranchel en gretta: «Moda vi e moda neu. il tg... sto ellas caultschas!» En tala stoda situaziun sa era il translata-der vegnir, sch'el vegn buca de cavistrar ils plaids sut notas. Per demonstrar la caducadad d'enqual translaziun, fuss de menzionar ina brev de *Hans Lavater* ad in president della Ligia Grischa. El selamenta ch'el vegni buca a frida de metter ils plaids sut las notas. Pli massiv s'exprima *Walther Aeschbacher*. Quei seresulta d'in citat ord l'interessanta «Kleine Erinnerungsschrift» en sia honor, scretta 1969 dagl anteriur president della Ligia Grischa, *Martin Caveng*, pauc suenter la mort dil dirigent. Ed ils plaids secloman: «Bemühung, die C. Fry Übersetzung der Hegarkomposition anzugleichen (17.10.1950). Die Sache wird sich hinausziehen, da die Worte verschiedentlich in rhythmischer Hinsicht nicht zu den Noten passen – so muss die ganze Partitur diesbezüglich genau durchgearbeitet werden ... ». E Caveng metta vitier: «eine *handwerkliche* Mühe, der sich Dir. W. Aeschbacher immer wieder willig unterzog». Ei se-tractava cheu della translaziun da Carli Fry della greva canzun de Hegar «Rudolf de Werdenberg», stada prida en vesta 1945 per la fiasta federala de 1948 a Berna. Enstagl vegn *Scuder scudein nus* priu en mira, mo preferiu *Il marsch dils Gotuns*, poesia da G. H. Muoth, composiziun da Walther Aeschbacher. Rudolf de Werdenberg ei lu vegnius cantaus 1951 alla fiasta districtuala a Razén, scoi para cun enqual fleivlezia. Sch'il translata-der mira buc che tut seigi en uorden, dat ei tras outra manutta sballunadas de plaids. Plaids entran che stattan sco pugns els egls, sco siallas sin in piertg!

Per quella lavur de strapaz – quei vala per insumma – fuv'ei indicau d'haver il davos bien contact culs directurs. In emperneivel luvrar cun directur Hans Lavater, grond amator della canzun populara romontscha, 1932–1943. Lu surtut duront l'era *Aeschbacher* duront 25 onns, 1944–1969. El fuva buca mo in enconuscent dirigent e componist mobein era versau ed interessau linguist cun enconuschientschas talianas, franzosas ed era considerablas romontschas. Cu ina versiun fuva preparada

e gia mess tut cun rispli sut las notas, senuspev'el buc de dar in clom a Cuera. Siu special art de cuschinunz vegneva lu magari en tura, preparond in past de perdanonza culla habla cuschiniera e patruna casa. Muncava buc ina butteglia dil meglier e silsunter in caffè alla turca Ed igl anim era prompts per ina burschanada d'in text gia cavigliaus viaden sut notas. Per ordinarì dev'ei buca la massa de curreger. Sporadicalitads! Forsa plaids de meglier tun, sminuaziuns d'expressiuns grevas sin notas e passaschas spertas, evitar leu consonants dubels, casar buns vocals sin fermatas, e sin fins finalas. Insumma, impurtont fuva la controlla rigurusa avon che schar ir en stampa. Construcziuns per il translater en dubi, devan de discuorer, beinduras acceptadas per smarvegl dil compilader. Parts sco per semeglia in *buf de forza* (vent) ni *las tuors ein sfraccadas, flommas van tras la val*, devan tschaffen e slonsch als interpretaders. Directur *Ernst Schweri*, dirigent della Ligia Grischa da 1969–1984, fuva in fin modulader della canzun romontscha. Siu interess per la correcta messa de plaids translatai, vev'el demussau duront la lavur comunabla vid il text, liungs e grevs dell'ovra *Survetsch divin campester*. Cugl onn 1985 entra en fucziun de directur prof. *Gion Giusep Derungs*, che s'adaptescha maximalmein allas pretensiuns de bunas tschentadas de texts. Nus patertgein en quei senn alla versiun della *Serenada* da Franz Schubert cun in text da Grillparzer. La corrispondenza ed ils contacts personals dattan perdetga de sia capientscha e premura era sco survigilader de buns texts.

## *La Mar*

*La mar ei l'olma dell'immensitad!  
Cu l'ei en pasch  
deit'ell'en glisch las steilas.  
Larmins rugada port'il vent naven,  
bubrenta la natira. –  
La mar ei l'olma dell'immensitad!  
Stemprada mar che sburfla dubel cant  
e fa paleis de tschiel e mar pussonza. –  
Undadas verdas fan termagls,  
vastas sco'l tschiel artgadas. –  
Staccaus da tuts ils temps  
ei siu lungatg pussent,  
perpetnada siu flad sco gl'univers. –  
La mar ei l'olma dell'immensitad!*

*La Mar*, text componius per chor viril da *Walhter Aeschbacher*, cantaus dalla Ligia Grischa 1967 alla fiasta federala a Lucerna. Aeschbacher diregia leu per la davosa gada sin quei pli ault podest. Grond laud era cheu, sco adina, per las prestaziuns de quei chor sursilvan de vallada. – *La Mar* era vegnida cantada cun caschun della fiasta 100 onns *Hans Erni* a Trin, 1967.

Sco ellas composiziuns *Il vent* ed *Il nibel* ein cheu forzas della natira decantadas. Il pareri della giuria ei senza paregl. Denter auter en moda conclusiva: *Aus hohem Wollen reift herrliches Vollbringen!*

## *Il Nibel*

*L'egliad'ad ault, – levei vos egls!  
Jeu stun per ir sur trutgs e sendas!  
Schi bufatg e bramont jeu passel libers  
tras igl azur; cun l'al'aviarta  
semovel, segeinel, senodel egl azur.*

*Levei vos egls, – l'egliad'ad ault!  
Il suleagl vespertin retscheivel  
jeu en calma cu da rendiu el va  
enflammond il horizont.*

*Retg suleagl, mi perforas las costas  
transparentas, smenond en sgol paliats,  
paliats d'argien, paliats d'argien!  
Cu la glina cauma falein denter steilas,  
la contemplada pensiva surtrai  
il mund dormulent. –  
Davon siu frunt sglatschau fetsch  
sgulatschar mias velas.  
Lu jeu stezzel dil tut sia glisch.*

*El lontan smanatschontas malauras  
sepreparan:  
Uss! – in sfrac furius che fenda  
l'aria stremblont!  
Igl orcan sesdermeina encunter  
mei en possa,  
tschaffa ferm per la gargatta  
enten burasclusa cavalcada.*

*O carstgaun, cunter tei commettel  
jeu battaglia; ruina e mort per mei  
ein mo termagls!*

*La garniala sun jeu e tegn  
en mia ventraglia tun e cametg  
rabientau. Sin tschespet arsentau  
jeu sedrachel en furtinas.*

*La tiara, la tiara ri!  
Jeu tegn sia veta enten mes mauns.  
Jeu sun ch'empleinel il sein fritgeivel  
en planiras: La spigia e paun pil  
carstgaun.  
In flum pren mei el vau, porta mei  
ed jeu culel sc'en in'aveina  
el cor dils continents profunds.  
Lunsch sur praus e pradas  
jeu springel mias draccas  
e sefultschel tras cuolms e vals.*

*Ocean, ocean, bab nutrider!  
Arva tiu sein, jeu arrivel!*

*Auals tumultuus ein cheu  
che mi han rispundiu.  
Miu flad ei tschuncanaus; cun fetgas  
el cor tiu arriv mei turmenta.  
Clar bi suleagl, resplendas  
la mar sularada, has en in dai  
entgiert mei el profund sgargugl  
Cun tes radis pussents ti betschas  
mias gaultas, mia fatscha calirada, miu frunt.  
Jeu ascendel igl ault, il firmament!*

*Il nibel*, composiziun da *Walther Aeschbacher*. Igl ei ina partitura de 16 paginas che cuoza 10 ed ina mesa minutas. In'ovra de grond art e d'artefecis, stada preparada e cantada cun caschun della fiasta cantonala de cant a Domat, 1967. – Donn che quella canzun ei sunter 1968 mai pli vegnida cantada. Il chronist *Gallus Pfister* plaيدا d'ina liunga e greva canzun! Las breigias a Domat seigien stadas sepagadas, cun success! – Il componist e directur della L. G. miera 1969 e probabel negin che vess ughegiu ded ir vid quella canzun de tala grevezia e lunghezia.

## *Notg d'uaul*

*Notg d'uaul, ti frestgentonta,  
tei salidel senza cal;  
suentar truscha grev pesonta  
das a nus in vent pascal.  
Mia paupra, stauncla membra  
tschentel sils mesclaus,  
ed ils mals egl uaul cun tempra  
van sil zuc cun tuts quitaus.*

*Lunsch naven resunan flautas,  
penetreschan en miu cor,  
fan ch'il patertgar sesaulza  
sur ravugls d'encuntercor.  
Lai deitar en notgs stgirentas  
ils patratgs sacralis,  
gleiti ein clarurs springentas  
che sfugentan tuts ils mals.*

*Els englars zuppai ti pliras,  
mo tiu cor sefa pli levs,  
e la pasch beinspert sin pliras  
vias pren a ti il grev.  
Mo cantei sco la merlotscha,  
mei viaden el sien.  
Peinas ortgas mo sesligian,  
pauper cor, uss buna notg!*

Quella canzun ei vegnida cantada a Laax 1984 alla fiasta districtuala de cant cun grond success. Composiziun da Johannes Brahms, op. 62, nr. 3, dirigida da Sep Antoni Curschellas cul Chor cecilian, Glion. – Il rapport dils derschaders menzionescha: «La renomada canzun 'Waldesnacht' ei bein ina dellas pli preziusas composiziuns della litteratura, per chor mischedau. – Talas ovras astg'ins senz'auter translatar, cunzun sche la causa ei bein reussida ... La producziun ei stada grondiusa ed auda alla testa dils chors mischedai!»

## *Marsch el desiert*

Composiziun da F. Hegar. – Canzun cantada ils 22 e 23 de matg 1976 a Glion ella Sala nova de scola ed a Domat el Tircal. – Per l'emprema gada cantada a Lumbrein, fiasta districtuala, 1975.

*Ell'Africa tras la Val de crap  
tgeu marsch'in battagliun  
en stranadad, la roschada  
d'embrunida legiun.  
Ditg resonau han tuns sfarfatgs  
en viarva senza tiarms;  
met ardan mirs sper ils trutgs romans,  
staunchels van sperasvi.*

*Sut il grev schumber enclinaus  
en siemi il tambur va;  
dagl ault cupid'il cumandant  
en pleina ardur faschaus.  
Ils trups s'endorman um per um  
sut il suleagl arsentai,  
van dallas disas pugn de fier  
da pass tier pass menai.*

*E quei che schglioc da stgira notg  
mo tendas san risdar,  
sut tschiel aviert el blau azur  
vegn tut schi bi e clar.  
Ei betta dolur en mintga tratg  
human cheu en somnitad.  
Da mals marcai de ravgi'e petradads  
ei mintga gnierv dil legionar.*

*Las levzas tremblan, zucs els egl's;  
da vestas seccas, tosta culan  
larmas mai dumignadas, larmas  
van a frust'el nausch suleagl.  
I vesan agens cunterfeis dil tschespet paternal,  
il prau trei-fegl schi bein ornaus  
sil plaun sper il casal,  
il bab ch'antrur il feagl ludau, sfundrada libertad.*

*In plum! – sgulatschan en alv neutier,  
e gia stat il carré.  
En gretta postaus mintg'um; en gretta,  
legria 'nin che ricla vesa e dolur,  
mo aunc pli dirs ils legionars,  
combat sco fatg per els, combat.  
Grittentadas fatschas aunc diras pli dils umens,  
per els sco fatg, sco fatg pil dir combat.  
Mo sco vegnius eis el spert stulius  
igl inimitg el piars e vit lontan.*

In'enorm dira tristezia va pertras quels plaids – e *F. Hegar* dublegia en tuns ils registers! Ils Legionars en cadeinas, destins cattavignus, survegnan cheu lur maletg, lur cunterfei. Sco tons sturni va la zuola tras il barslont desiart. Totala destrucziun, moviments morts en pas ed en spért – e tuttenina in plum, in scarp, in siet el horizont, igl inimitg che formescha il carré. Il combat ei sco daus e levgiera sepiarsa sevolv'en criua stinonza. Realitad! – In siemi? Sco vegniu tut puspei spariu! E la veta sestunclenta danovamein viaden ella mort.

## *Himni puril*

Composiziun da *Friedrich Smetana*, 1824–1884

*Sentas, ti tiara, ch'il bi matg prepara  
tut quei che maungla per gnir beaus?  
Tras praus e cultira zuolcs uss suspiran  
che fa gl'arader cul culter profund.  
Tgi ar'igl èr – eis ti pertscharts?  
Quei fa gie il pur sin ses terratschs!*

*Spigias madiras, eras pulpidas!  
Ha! – tgei ventschidas, tgei bi sulaz!*

*Da surasontga, marvlentas tschontschas  
uran viers tschiel cun ferventa vusch.  
Tgi dils carstgauns aunc crei ent'il parvis?  
Quei fa il pur cun savur ed amur.*

*Ferm suenter regla croda la pledra,  
sbratschan ils pals e sgolan flugials!  
Scudan cun anim, battan e vonnan,  
spargnan ca possa, era viers ils finals.  
Tgi ha ton catsch?  
Mo pur e pura che strenschan il latsch!*

*Aran e semnan, battan e segan  
cu l'alva para dil di ed onn siu tur,  
e per pagaglia tut spert s'encaglia,  
dir'ei la stenta, pleins igl arcun.  
Tgi ei schi stedis, dapi l'aurur?  
Gl'ei pur e pura: paun e lavur.*

*Lur ein las pradas, selvas, caschadas,  
vivan pascheivel sin lur bi fatg.  
Er'en uiaras gia tontas gadas,  
tras gondas, tut smarschentai!  
Sas ti l'enzenna dils gronds heroxs?  
Gl'ei pur e pura sin praus e fops!*

Il componist de quella canzun de 12 paginas partitura, *Friedrich Smetana*, morts 1884 a Praga, era daventaus enconuschents internazionalmein cun sia opera *Die verkaufte Braut* e lu cunzun cun siu ciclus sinfonic *Mein Vaterland*.

Il *Himni puril* ei en plaid e canzun in profund laud al pureser. Directur *Ernst Schweri* ha giu eligiù la canzun per la Ligia Grischa, mirau per ina versiun romontscha, scret sez danovamein notas e text cun atgna plema, culla data dils 31.1.1972. Il ‘Himni puril’ ei vegnius cantaus 1973 alla fiasta federala de cant a Turitg, ed in onn suenter a Tavau.

La poesia fa endamen ils cuntegns ded ovras romontschas *Pur e meister grischun*, – *Pur, ti eis semnader*, – *Scuder scudein nus*, e buca il davos *Quei ei miu grep, quei ei miu crap cul tetel Pur suveran!* En tut quels texts vegnan las ruhas lavurs dil pur decantadas! Pals e flugials, arader, semnader e la benedicziun dil graun e paun. E co stuess ins setschecher d’explicar dus vers dil text sura publicaus:

Ferm suenter regla croda la pledra,  
sbratschan ils pals, sgolan flugials!

Ils quater scudadurs, forsa era mo treis, che scudan egl iral cun pals! Ei sa ca ir auter che el tact de quarts ni tiarzs. Quei fuss pia la *regla*. E la ‘pledra’, nuot auter che il sinonim dil pal de scuder. Sper blochets de badugn e fraissen, surveva era dètga pledra per esser luvrada o da pal: scanatschuna, fessers, pledra! L’expressiun sporadica *pleder* per il pal maltschec de scuder, damogna sia lavur grondiusamein, en sia entira semplicitad massiva, ferton ch’il *flugi*, flexibels de construcziun mo sgola tras l’aria e viagiù sin sia preda.

E co stat ei cun *sbratschan ils pals*? Cheu ei il moni de pal la prolungaziun dil bratsch en personificaziun. Sesbratschar, sbratschar la bratscha, sfierer ella en acziuns smenontas! – in’expressiun tuttavia buca inventada.

Ch’il *pal de scuder* ei in ver tip grischun en tuts graus, conferma in enconuschent professor della filologia, *Karl Jaberg*, en in interessant studi.

# Il nibel.

Dauer: 10' 30"

Text romontsch da A. Maisseu

WALTHER AESCHBACHER.

LÉGER

ritard. *f* *ff* *mp*

Ténor I *L'avei vos epls! — Teü*

Ténor II *L'egliad'ad püill, le-vei vos epls! — ritard.*

Basse I **LEBHAF** *L'egliad'ad püill, — ad püill, rit. le-vei vos epls! Teü* **LEICHT** *mp*

Basse II *L'egliad'ad püill, le-vei vos epls, rit. ff le-vei vos epls!*

*mf*

*Stim per ir sür brütges sendas, schübfatze Bramont,*

*mp* *mf*

*Teü stim per ir sür brütges sendas, stim per ir sür brütges sendas,*

*mf*

*stim per ir sür brütges sendas, schübfatze Bramont, schübfatze Bramont, zeü parrel,*

*mp* *mf*

*Teü stim per ir sür brütges sendas, li-bers bras igl a —*

*f*

*li-bers bras igl a — zür, — e spe-tzond ils süffels de dem —*

*f*

*li-bers bras igl a — zür, e spe-tzond ils süf-fels de dem —*

*f*

*li-bers bras igl a — zür, e spe-tzond ils süf-fels de dem —*

*f*

*zür, — cüm l'al'a-viar — Aa, e spe-tzond ils süffels de dem —*

Edition de l'auteur - Selbstverlag des Komponisten: Basel, Clarastrasse 55

Alle Rechte vorbehalten - Tous droits réservés.

## Serenada

*Lev s'empala, en pussenta stgiradetgna –  
essan's cheu! –*

*E cul det, curvaus levet, brausel  
spluntein nus tier la cara vid igl esch.*

*Uss ensiviars, crescher, ferm uss  
cun las vuschs unidas, clar  
nus clamein en unitad:*

*Dierma buc, sche la vusch dil cor tei pren!*

*Va in sabi tras la tiara  
pauc speronz'en el s'ensiara, –  
bia pli rar che aur, argien  
catt'el leu carstgauns pil bien.*

*Mo sche veta dat amur,  
cara biala, dierma buc!  
E tgei dun el reginavel  
fuss paregls al sien amabel?  
Enstagl plaids, regals e bittas  
fai il paus che ti meretas.*

*In adia, aunc in plaid  
epi quescha spert il himni.  
Brausel vai cun nus, discus,  
bufatg, naven cun nus!  
In salid aunc, aunc in plaid  
epi queschan melodias.  
Brausel van nos pass  
sepiars el stgir lontan.*

## *Ständchen*

*Zögernd stille in des Dunkels nächtger Hülle  
sind wir hier!  
Und den Finger sanft gekrümmt, leise  
pochen wir an des Liebchen Kammertür.  
Doch nun steigend, schwellend, hebend  
mit vereinter Stimme, laut  
rufen aus wir hochvertraut:  
Schlaf du nicht, wenn der Neigung Stimme spricht!*

*Sucht ein Weiser nah und ferne Menschen  
einst mit der Laterne,  
wieviel seltner dann als Gold  
Menschen uns geneigt und hold.*

*Drum wenn Freundschaft Liebe spricht  
Freundin, Liebchen schlaf du nicht.  
Aber was in allen Reichen  
wär dem Schlummer zu vergleichen?  
Drum statt Worten und statt Gaben  
sollst du nun auch Ruhe haben.*

*Noch ein Grüsschen, noch ein Wort,  
es verstummt die frohe Weise.  
Leise leise schleichen  
wir uns wieder fort.  
Noch ein Grüsschen, noch ein Wort,  
es verstummt die frohe Weise.  
Leise leise schleichen  
wir uns wieder fort.*

Composiziun da Franz Schubert, op. 135, per chor viril e clavinazin. Text tudestg da Franz Grillparzer, 1791–1872. – Directur: prof. Gion Giusep Derungs.

Ils dus texts in sper l'auter dattan caschun a paregliaziuns, a novs patratgs, a novas sligiazions.

Da stgira notg semettan ils amants, bufatgissim sin via tier la giuvna de lur cor. La garbatezia digl usit d'allura enconuscha negins sforzs, ils pass amants ein levvs, quiets. Cu arrivai, vegn spluntau. Negins banals sutvuschs! Il cant resuna clar. Meinsvart denton seconcluda la serenada, la mintinada. Reacziuns neginas! La cuschientscha vegn acceptada, – e sco vegni, levet puspei stuli, – s'allontana la comitiva senza sminis e smanis. Fina e garbata tenuta dils evoconts. Quei sedat dal poet e dramatic *Franz Grillparzer*, 1791–1872, sco era dall'interpretaziun musicala da siu contemporan *Franz Schubert*, 1797–1828.

In impurtont element tradizional de quella gita enten stgirentada notg ei il total risguard e cumpleta libertad d'agir davart l'adorada. La part dentercalada dil text ch'entscheiva culs plaids: *Va in sabi tras la tiara ...*, dat de patertgar. Quei passus repetius pliras gadas e luvraus siado ellas pli aultas sferas dal componist, sto haver giu avon 180 onns ina tut outra peisa. Il dubi ch'ins stoppi encurir glied de bien senn cun la latiarna, lai imaginar che il galant usit eri gia en decadenza, – leuo el grond mund.

E gest quei intermezzo ha era caschunau al translater difficultads. Pliras variantas han stuiu star botta: ... *anfl'el glied che fa dil bien!* ... *catt'el leu carstgauns pil bien!* Ed ella partitura seclom'ei ... *catt'el strusch carstgauns fidai!* – formulaziun dils copists! Sfierras, emprovas e finalitads characterischan il mistregn dil translater de canzuns.

Encunter la fin della composiziun vegn il plaid *leise* repetius tut a dubel, en tuttas vuschs e pliras posiziuns. Co vegnir a frida per romontsch cun quei cumpogn? *Levet, quiet* han auter accent. Lu, sco in cametg vegn endamen il plaid *brausel* cun sias partidas valetas: *brausel van nos pass el senn de brausla-mein*: «Leise leise schleichen wir uns wieder fort». – En quei dilemma arriv'igl agid. Directur *Gion Giusep Derungs* ei incantaus dil *brausel* e s'excloma: «quei ei gie fantastic!»! E cun quei ei la caussa stada decidida.

Il translater de text de canzuns sa che magari gronds chors ston prender ses plaids en bucca, – e quei buca pèr el concert

ni sin fiastas, mobein en dirs exercezis che ranschan mola en nundumbrevilas emprovas. Quei fa tema!

Pli difficultusa de volver neu en romontsch ei l'entschatta della composiziun stada. Gia egl original stoi haver dau svaris. Egl autograf de Franz Schubert stat ei *Zögernd leise*, ella partitura de pli tard *Zögernd stille*. Co lev'ins translatar quell'emprema frasa: «Zögernd stille in des Dunkels mächtger Hülle sind wir hier?» Las empremas emprovas: *lev en calma*, ed era *lev targlina e brausel ussa?* Quei tut sto buca haver plaschiu da lezzas uras. *Zögernd stille* exprima gia la tenuta dil gruppet che semetta sin via tier l'amanta. Igl empren plaid *lev, lev pass*, po cuvierer per part *stille, leise*. Mo daco vegn neuaden in *s'empala?* Igl empalar bos, igl empalader, magari sin spundiv, empaladira stentusa culs bos sut tamintschala, stuire, umblaz e giuv d'arar! Quell'acziun, per tgi ch'ei staus empalaus da 12 e 15 onns cul mistregn d'empalar, sa che quella ha de far pauc cun *stille e leise*, havend davos dies igl um sever dil tener crieç, pitguns e pitgunzas, il catschabos, il catschatuts! Ins enconuscha era l'expressiun *empalar ina radunonza*. Mo tut auter stat ei cul reflexiv *s'empalar!* Seregurdond de quels engaschai strapazs d'empalar bos tier tats ed augs en plirs vitgs purils, restan quels plaids sco cavai ella cavazza. Cun sias acziuns sestergentas cun mugias, genetschas e vaccas, savens cun pass zanistrau, el maun seniester il sughet, el dretg il cuort fest coller, dev'ei magari incomparabels incaps.

Sche tschien translataaders dessen vid il medem text, stuess ins quintar cun gest tontas, magari fetg differentas slihaziuns. Mo era il singul ei suttaposts a differentas pusseivladads e sto schar vegnir endamen enqual caussa, bien e schliet. Quei cunzun sch'el ei cadenaus sut notas. La decisiun finala stat els mauns dil translataader. Sch'il componist ughegia de far ses sigliots culs texts eligi, pertgei buc era il linguist? Denton adatg! Il translataader ei in survient, in cusunz sin mesira (Massschneider), cun entgin senn poetic, cun aveina creativa. De vuler explicar endretg tut ils aspects de translaziuns ch'ei stadas fatgas avon decennis, caschunass problems.

Cheu vegn gest endamen la critica d'in uffical romontsch della moda e maniera de descripiuns en *Mia Resgia*. Ins

sappi buca propi tgei che seigi real e tgei fantasia! – Las grevas e complicadas lavurs dil pign resgiader, sestergems cun incaps de tehnica primitiva, vegnan descrettas suenter varga 75 onns.

Il resgiaderet da 13 a 16 onns, entuorn 1917, luvrava en perfetga persuladad, senza bia plaids danvonz. Els stevan silla lieunga, vegnevan neuado sburflond beinduras ensemen cun sgiavladas, sche sin in plum dètgas sbarradas entravan. El enconuscheva, neu dal bab, perdavons, dals luvrers en fabrica, da vegls resgiaders ils nums: garter, stieulza, plat-resgia, gliemas, il stausch, il palfier, lérs, las rodas d'aua e de transmissiun, las rodas de cunterpeisa, il *dar si* ed il *dar vi* buoro, e bia auter. Quei tut negin buordi scientific! Tut en normala surprida dalla raschuneivla tradiziun. Quei ch'empurtava e mava a tgierp, fuvan las manipulaziuns! Gamba e manutta stuevan ir cun maun segir per buca dar ella faletga. Moviments practics e culai vid in senn final secavan ella memoria sco reischens vid la pial nuorsa.

La resgia ded au a ei avon pli ch'in miez tschentaner gnanc muschna pli. Tgei ei succediu el vargau dils 75 onns? Mo mintgaton in radi vianavos en quei ravugl, apparentamein embli-daus. Tut per puspei sestizzar. In'emissiun d'avon 30 onns de quei tema veva dau novas sclaridas. Ina redacziun en lungatg tudestg, trai puspei o rucs dil vargau en resgia.

In bi gi en aulta vegliadetgna, vegn la veta dil vargau sin resgia concretisada. Realitad ni fantasia? Aschia fuv'ei stau e buc auter, en grondas lingias. Facit: manipulaziuns inschignusas, cungidas d'intents integrals, moviments savens repeti en tuttas sias variaziuns, ensemen cun tschaffen, cun ver senn de responsablidad, *stattan ferms en memoria*. La caussa reala, igl uaffen, igl indrez, tocca constructiva en luvraziun, che procuran per lavur cumplenida e duvrabla, ein basa per descripziuns nunballucontas. Ei drova igl instrumentari linguistic, sefatgs en moda sufficienta. Sco resgiaderet e scolar primar senza instrucziun romontscha caussa nunpusseivla.

E tgei parallelas cun versiuns de texts per canzuns d'avon 20, 30 e 40 onns? Igl ei negins uaffens palpabels, ch'ins metta suenter exact diever d'in baun de splanar vi sin l'auter. Ei setracta de materials spirtals, poetics che daghiran tras la detta, products imaginai, de tempru purmein personala, real-fantastica,

savens strusch de puder tier en lur vers senns e sentiments. Savens poems d'avon tschentaners, eligi per augmentar existenza entras baghetgs musicals d'enconuschents componists.

Metter vi plaid per plaid, construcziun per construcziun d'in lungatg jester de differenta structura vi sin quel al qual ins vul dar nova veta, drova nungetga experienza linguistica. Cugl instrumentari dil resgiaderet fuss stau pauc de far, denton d'emprender da lez de veser la part *caussa reala* che s'ignivescha ed exista era ella poesia.

Il palfier de dar vi (la buora) ei *palfier de dar vi* e buca auter. Il patratg en formulaziun linguistica fluctuescha, stuess vegnir tschaffaus. Poets buca contunschibels, morts, dattan buca sun, – mo entras *lur* patratgs. Dus lungatgs, duas vetas, il poet oriund ed il translatader! Nua tschaghegna tras la verdeivladad dil trans-latar, nua perfetga congruenza? Ein talas pusseivladads insumma dadas? Seresulta dalla humilitonza d'in translatader in vér *translatur* ni in falliu *traditur*?

## *La Rundiala*

*Si, sclarenta, uss d'argienta glina  
siado suls aults!*

*Si, saltei, smenond las trastgas!  
En quell'ura notg sereina  
dat sinzur.*

*In stgiraun clar, senza nibel  
va tras turbulenta notg,  
Notg clarenta, si cun fiasta!*

*Dei targidas, saults sut gliendas  
che nus spargian fretgs melnauns.  
Lein cantar canzuns legreiblas,  
far cadeina, embratschadas,  
bratsch en bratsch!*

*Tut en fei, de bien confiert,  
scungirond scadin entiert.  
Frestg canialas sut las gliendas!*

*Schia betta nus la veta,  
lev sco feglia-rosas van.  
Viers il giuven che s'embruglia  
vegn uss stretg neutier la matta  
de siu cor.  
Vegn pli stretg neutier la matta,  
prusa giuvna, in tresor!  
Schia betta nus la veta!*

*Lied beim Rundetanz*

*Auf, es dunkelt;  
Silbern funkelt  
Dort der Mond ob Tannenhöhn!  
Auf, und tanzt in froher Runde;  
Diese Stunde  
Dämmert unbewölkt und schön!*

*\*Im Gewässer  
Strahlen blässer  
Felsen, deren Roht verblich;  
und mit dunkelm Violette  
Malt die Kette  
Schroffer Schneegebirge sich.*

*Hüpft geschwinde  
Um die Linde,  
Die uns gelbe Blüten streut.  
Lasst uns frohe Lieder singen,  
Ketten schlingen,  
Wo man traut die Hand sich beut.*

*Also schweben  
wir durchs Leben,  
Leicht wie Rosenblätter, hin.  
An den Jüngling, dunkelts bänger,  
Schliesst sich enger  
Seine traute Nachbarin.*

\* Quella 2. strofa ei buca stada messa ella partitura, pia era buca translata. Igl entir text ei prius ord in'ediziun de 1797.

Enzacontas explicaziuns. – Schegie ch’il tetel d’ina canzun vegn buca cantaus ha el si’impurtonza, marcond e propagond l’ovra. Igl emprem era stau previu per *Lied beim Rundetanz*: Cant rundadial, ni: Ringalreia, era mo: Saltinella, Trastg’en rudi!

*Johann Gaudenz de Salis-Seewies*, 1762–1834, poet enconuschent cunzun cun sia canzun *Traute Heimat meiner Lieben*, ei savens vegnius componius da gronds componists, – il present opus ei da *Franz Schubert*.

Quei sault va culla pèra de cuminonza en rudi! Ils moviments ein per part beinstabili. Ad in’enzenna mintgamai vegn il sault interruts, la pèra mida spert partenari, e legramein va la rundiala vinavon cun novas fatschas. Ils sisotgavels (6/8) garantechan in ritmus saltont. Mo *Rundetanz* sa era esser semplamein ina fuorma musicala, independenta dil sault. Il poet *Salis* sto haver enconuschiu en siu pievel grischun igl usit. Quei demuossa gia la formaziun dil tetel. – E daco ei *Fr. Schubert* daus sin quei text?

In pulit problem caschunan gia manipulaziuns de texts poetics entras ils componists. Slargiaments, scursanidas, repetiziuns, vuschs cargadas simultanmein cun differenta expressiun! Il translatader che sto trer neuadod la partitura il text original, lai beinduras dar la comba. Quei vala secapescha per canzuns d’art, de gronda dimensiun. E la *Ligia Grischa* per exempel va per tala musica egl jester. Vegn ins en tals cass insumma de reconstruir il ver baghetg oriund della poesia eventualmein zanua zuppada en ina biblioteca?

Co gest buns compsints, cun fantasia – gie forse gest lezs – van a spass culs texts poetai, dattan perdetga las composiziuns *Il schiember solitari* (Lavater/Aluis Tuor) e *La levada dil sulegl* (Lavater/Camathias). Per la poesia *Lied beim Rundetanz* dein nus buca il text stratgs neuadod partitura, mobein dall’ediziun *I. G. von Salis*, Zürich, bei Orell, Gessner, Füssli und Comp., 1797! La secunda strofa ei buca risguardada ella composiziun. Ils cuors romontschs han dus vers de pli mintgamai. Els ein d’attribuir a repetiziuns che vegnan screttas ora per romontsch, dil reminent era gia manipulau dal componist.

Confruntond la versiun *Rundiala* cun *Notg d'auul*, pli ulivada, s'ignivan cheu certas cuntrariadads, apparentamein! Enstagl la *flur glienda*, serasa il *fretg melnaun*. *Sparger* ei nuot auter che *stiarner*. *Stgiraun clar* sto vegnir prius per substantiv, el senn d'in spazi stgiron de tempra admosferica. Las *turbulenzas* serefereschon plitost allas rueidas dils saltunzs cun lur trastgas e gibels, che a malauras e bufs de vent. *Clarent* ha empau auter senn che *sclarent*. La glienda ei per pliras naziuns la plonta patriotica de serimnadas, sco tier nus igl Ischi.

Surprendend talas lavurs, vegn ins en contact cun ils empustaders, umens dirigents e cantadurs ch'ins ha maina viu (vala buc per la L. G.). En nies cass s'ei stau il clom orda Lumbrein, da scolast *Gion Martin Cabalzar*, tenor damonda dils 13.1.1992. Il 'fatg' ei vegnius tarmess ils 15.1.1992 al destinatur. Per la lavur, preparaziuns, burschanadas e copiaturas viaden en partitura, *8 uras!* Per quei survetsch era stau giavischau ch'il chor detti enzatgei al *Museum Regional Surselva*. Ei vegn cussegliu de metter tut a schuber e net per la stampa. Alla fin de talas lavurs, cun muments de concentraziun, vegn bugen dau in schem de levgera! – Sut il davos sboz stat ei scret: Bravo, finis! – culla menziun: Schar la grafia, era il *De e Da!* Cantar san ils cantadurs scoi par'e plai! Beinduras arrivon bials engraziaments. Ei sa era ir sco cul Sontgaclau ed il buobet che veva survegniu il schenghetg. E la mumma damonda: «Has engraziu?» ed il marnaghel: «Tut emblidau!». Il capo ei denton che la nova canzun suni e tuni bein, fetschi plascher e comuents igl auditor.

Ei fuss falliu de supponer ch'il compiler de questas lingias hagi zacu fatg amogna, ni seigi schizun sesfatgs per astgar far talas lavurs. Ei vegneva dumandau e cun quei basta! Cunquei che tut ei (zaco) translatabel, ein translaziuns strusch zacu vegnidadas refusadas.

Igl ei en quei liug tuttavia buca sviau de menzionar in cuort passus ord *Kapellmeister Walther Aeschbacher*, da *Martin Caveng*. Ensemen cul quen de stampa della vasta partitura *Il Nibel*, 5.9.67, veva Aeschbacher giu scret: ... dies sind die reinen Selbstkosten. Dr. Alfons Maissen wie auch ich arbeiten völlig gratis...» Sch'ins ha priu el decuors de quei tractat la

bucca plena cun exemplificar en general e concretamein ils problems della translaziun sut notas, sto quei vegnir capiu. Ei setracta d'in material linguistic bravamein zuppau. Quei che vegn mess en translaziun vi sin in auter ladretsch litterar-musical, ei savens da buna derivonza.

Pintgas naziuns ein ferm dependentas dalla translaziun. Il lungatg romontsch ei sesviluppaus en moda perfetga, ils representants pli e pli smaghergiai, ils scribents ein d'encurir cun la latiarna.

Igl entir mund translatescha, texts biblics da hahaias enneu, il vegl e niev testament, psalms, migliacs cudischs de ductrina, cudischs d'oraziuns, scartiras polemicas, canzuns religiosas e profanas, el 19. e 20. tschentaner litteratura personala, poesias, dramatica, raquintaziuns, lavurs linguisticas, scientificas.

Ils divers lungatgs romontschs de scartira ein per part products d'influenza translatoria e quei gia da lur entschatta.

In auter aspect! Ils texts reproduci en quei capetel dattan per part novs accents de cuntegn. Els ein vegni applicai da gronds componists e lezs enqueran culla lupa lur texts suttamess ad immensa lavur artistica. Deplorablamein han ins buca saviu annunziar tuts ils poets d'enschatta, era buca saviu eruir il danunder de tuttas poesias originalas. Il temps muncava! Ina fleivla perstgisa scientifica! Per la vart romontscha s'ei significont che, dal mument che la canzun versionada ei en veta, ils poets originals vegnan emblidai e buca pli indicai. Ils originals en partitura svaneschan en arhivs dils chors, restan zuppai en bibliotecas ed arhivs tut sfugiu ed emblidai. Ina biala caussa che translatahers e poets romontschs vegnan buca zuppentai cun lur firmas.

L'entira lavur senza fin dils chors romontschs, dapi lur fundaziuns, dapi ch'existan uniuns svizras, cantonalas, districtualas fetg activas, chors romontschs e romontschai gia dapi 150 onns, ei semplamein admirabla. Tgei sacrificis, lavurs e cuntentientschas davart l'entira equipa cantoria, per astgar cantar, per allegrar sesez ed il grond auditori. Tgei traffic e cunfar amicabel sin fiastas, derulladas senza la minima umbriva. Sociabladad el meglier senn de siu plaid. Las concorrenzas fan magari stremblir in tec; ils derschaders cun pulit bia laud, de-

mai ch'ei dat oz negins schliats chors. Tgei ch'il cant sa tut effectuar? – delectar, instruir, incantar, animar e cuntschar amicezias! Tut quei capeta era el senn dil manteniment dil lungatg matern. Contas bunas femnas e cons buns umens vegnan engaschai, fan part della cultura? E quei tut senza ira bancrot finanziamein, senza gronds sustegns d'Uniuns romontschas. – Il cantadur, la cantadura paga gie per astgar cantar!

*Il grond sulegl*

*Il stgir de notg ei strusch vargaus, frastgins che dattan is.  
Tut seregheglia cun quita, beingleiti catsch'ei gis.  
Con bi ch'ei fa! Eis ti pertscharts  
d'in Diu schi grond cun tontas bialas varts?  
La Summaval muments bugen aunc spetga cheu,  
mo'l rumpa spess uss tras, sulegl splendent e clars.  
Sur munts e vals umbrivas trais ti grond e bi sulegl.  
Tgisà tgei cuors'il ferm gigant cun forza pren damaun?*

*Egl ost sur quei bi Péz Miezgi, leugiu el Siaraval  
resplend'il grond sulegl marvegl scatschond nibliu marval.  
Legri'el cor, laments envans  
arrivan neu da cuolms e lags lontans.  
Dal Crap de Flem gl'orcan strasuna vent montan.  
Il sun de tiba va, sefa en in gienà.  
O miu sulegl che vegns dagl ost, da tiaras senza fin,  
ti creschas neu d'immensitads ad ault en la splendur.*

*Il grond sulegl ei ina composiziun da Niels W. Gade, cantada dalla Ligia Grischa 1990. Direcziun: Gion Giusep Derungs.*

*Segns de primavera*

*Silla spunda prest arriva  
il suleagl cun si'umbriva.  
Neblas tegnan il suleagl  
aunc en retscha, da marvegl.*

*Mo bein spert cun la calira  
s'arvan neblas e ventira  
vegn sur cuolm e val,  
sulegliadas senza cal.*

*Tut entira giu per spundas  
scu'il vent scaldaus sco undas  
neivs spuretgas giu en zugls,  
creschan dutgs tut a garnugl.*

*Schizun runtgas en verduras! –  
castgas verdas blauas fluras  
prendan veta leu beinspert  
e s'emplunan en bi verd.*

*Insurin secatscha veta,  
vermaneglia seslueta! –  
tschittas sgolan en vestgiu  
schi bellezza sco mai viu.*

*Tgei bellezza primavera  
che sestauscha giud stadera:  
gl'ei gie uss il tuorn dil temps  
che fa spert mintgin cuntents.*

Versiun fatga en num dal scolast e componist Eduard Lombriser, Laufen, ils 7.4.1985.